

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 26

呼応する表現あれこれ

文を解読するときに、相呼応する表現を覚えておくと大きな助けになります。基本構文として登場する“虽然～但是—”“就是～也—”“尽管～但—”“既～又—”“只有～才能—”などのほかに、例えば、書き言葉では時を示すときの介詞によく“当”を使いますが、これがあると、多くの場合後ろに“时(候)”や“之际”があります。“除(了)”とあれば“(以)外”を探す、と言った具合。また、“而”のように、わざわざ介詞がそこまでかかることを教えてくれる親切な標識もあります。

“从～而—” “为～而—” “向～而—” “因～而—”

情報 27

発音を読み間違えやすい語彙には気をつけましょう。
やさしい順に並べてみて、さて何処までできますか？

要求 (yàojiú ではなくて yāojiú)
 整个 (zhěngge ではなくて zhěnggè)
 大夫 (dàfū ではなくて dàifu)
 可恶 (kěwù ではなくて kěwù)
 供给 (gōnggěi ではなくて gōngjǐ)
 朝鲜 (Cháoxiān ではなくて Cháoxiǎn)
 参与 (cānyǔ ではなくて cānyù)
 标识 (biāoshí ではなくて biāozhì)

* 背包 (bèibāo も bēibāo も可)

* 当天 (dāngtiān も dàngtiān も可)